Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak i Pomazaniec nie sobie samemu oddał chwałę by stać się arcykapłanem ale Ten który powiedział do Niego Syn mój jesteś Ty Ja dzisiaj zrodziłem Cię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stąd i Chrystus nie sam siebie wywyższył, stając się Arcykapłanem,\* lecz (uczynił to) Ten, który do Niego powiedział: Jesteś moim Synem, Ja Cię dziś zrodziłem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak i Pomazaniec nie siebie samego otoczył chwałą, (by) stać się arcykapłanem, ale (Ten), (który powiedział) do Niego: Synem mym jesteś Ty, ja dzisiaj zrodziłem Cię; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak i Pomazaniec nie sobie samemu oddał chwałę (by) stać się arcykapłanem ale (Ten) który powiedział do Niego Syn mój jesteś Ty Ja dzisiaj zrodziłem Cię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stąd i Chrystus nie wywyższył samego siebie, stając się Arcykapłanem, lecz uczynił to Ten, który do Niego powiedział: Ty jesteś moim Synem, Ja Cię dziś zrodziłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobnie i Chrystus nie sam siebie okrył chwałą, aby stać się najwyższym kapłanem, ale ten, który powiedział do niego: Ty jesteś moim Synem, ja ciebie dziś zrodziłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak i Chrystus nie sam sobie tej czci przywłaszczył, aby się stał najwyższym kapłanem; ale ten, który mu rzekł: Syn mój jesteś ty, jam cię dziś spłodził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak i Chrystus nie sam siebie wsławił, że się zstał Nawyższym kapłanem, ale który do niego mówił: Syn mój jesteś ty, jam ciebie dziś urodził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie i Chrystus nie sam siebie okrył sławą przez to, iż stał się arcykapłanem, ale [uczynił to] Ten, który powiedział do Niego: Ty jesteś moim Synem, Ja Cię dziś zrodziłem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak i Chrystus nie sam sobie nadał godność arcykapłana, lecz uczynił to Ten, który do niego powiedział: Jesteś moim Synem, Dzisiaj zrodziłem ciebie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak i Chrystus sam siebie nie okrył chwałą, gdy stał się arcykapłanem, ale uczynił to Ten, który powiedział do Niego: Ty jesteś Moim Synem, dzisiaj Ja Ciebie zrodziłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Toteż i Chrystus nie sam siebie okrył chwałą najwyższego kapłana. Uczynił to Ten, który powiedział do Niego: Ty jesteś moim Synem, Ja Ciebie dziś zrodziłem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak samo Chrystus nie sam przyznał sobie chwałę bycia arcykapłanem, lecz Ten, który powiedział do Niego: „Synem moim Ty jesteś, ja dziś Cię zrodziłem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chrystus również nie przyznał sam sobie godności arcykapłańskiej, ale otrzymał ją od Boga, który tak do niego powiedział: Ty jesteś moim synem, ja dzisiaj dałem ci życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również i Chrystus nie sam siebie obdarzył godnością arcykapłańską, ale Ten, kto powiedział do Niego: ʼSynem moim jesteś, jam ciebie dziś zrodziłʼ, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так і Христос не сам себе прославив, щоб стати архиєреєм, але той, що казав до нього: Ти мій Син, я сьогодні породив тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ten sposób także Chrystus nie wyniósł samego siebie, kiedy stał się Arcykapłanem, ale wyniósł go Ten, co powiedział do Niego: Ty jesteś moim Synem, Ja cię dzisiaj zrodziłem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A zatem i Mesjasz nie otoczył chwałą sam siebie, aby się stać kohenem gadolem, lecz zrobił to Ten, który rzekł do Niego: "Jesteś moim Synem, dziś stałem się Twym Ojcem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również Chrystus nie sam siebie otoczył chwałą przez to, iż stał się arcykapłanem, lecz otoczył go chwałą. Ten, który w odniesieniu do niego powiedział: ”Ty jesteś moim synem; ja dzisiaj zostałem twoim ojcem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chrystus również nie przyznał sobie tej godności sam. Najwyższym kapłanem mianował Go bowiem sam Bóg, który powiedział do Niego: „Ty jesteś moim Synem, Ciebie dziś zrodziłem”. |

1. 1) <x>650 2:17</x>; <x>650 4:15</x>; <x>650 5:10</x>; <x>650 7:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 2:7</x>; <x>510 13:33</x>; <x>650 1:5</x> [↑](#footnote-ref-3)